

LA ASONANCIA EN EL ARCIPRESTE DE HITA Y EN OTROS POEMAS DE LOS SIGLOS XIII Y XIV

NINFA CRIADO - MANUEL ARIZA
Universidad de Sevilla

Prácticamente en todos los autores del generalmente llamado mester de clerecía¹ hay alguna estrofa sin rimar plenamente en consonancia, o, si se quiere, con rima en asonancia; ante este hecho caben varias presuposiciones:

- 1º) Las rimas asonantes son debidas a la inhabilidad de los escritores
- 2º) Las rimas asonantes son debidas a los copistas
- 3º) Algunas rimas asonantes de algunos autores están dentro de su poética

Para intentar dilucidar estas posibles interpretaciones vamos a examinar las “rimas anómalas” de los distintos autores y obras. Algo similar había hecho hace años H.G. Jones², pero en la actualidad tenemos más textos y mejores ediciones para profundizar en el estudio de los autores medievales³.

Antes de entrar en el estudio pormenorizado de cada autor y obra, conviene señalar que algunos críticos distinguen entre varios tipos de rima asonante:

- A) la asonancia tradicional, como la que se da entre “amigo” y “omito”
- B) la asonancia que algunos denominan “equivalencia acústica”, en la que dos sonidos son relativamente cercanos, como la que se da entre “fito” y “çatico” –ambas oclusivas sordas– o entre “manos” y “paños” –ambas nasales–⁴.

1 Excluimos de nuestro estudio, por consiguiente, los debates medievales.

2 *Imperfect Rhymes in Medieval Spanish Cuaderna Via Poetry*, Princeton Ph.D., 1968

3 Además de la dificultad de acceso a la obra de Jones

4 De todas formas es un concepto muy poco definido, porque, por ejemplo, la alternancia entre /d/ y /t/ ¿puede considerarse como equivalencia?, y la de /z/ y /g/? ¿qué criterio hemos de mantener, el fonético o el fonológico?

C) la asonancia llamada por algunos “rimas silábicas”, que consiste en la inclusión de una consonante en situación implosiva⁵, como en “alma” y “ama” e incluso en la inclusión de una líquida o semiconsonante en la última sílaba, como en “catre” y “cate”.

Finalmente hemos de considerar, aunque es algo que afecta solo tangencialmente a nuestro estudio, que no todas las estrofas de la cuaderna vía presentan el esquema monorrimo AAAA, sino que en ocasiones puede haber estrofas con el esquema AABB e incluso ABBA y ABAB. Examinemos en primer lugar, las rimas anómalas del Arcipreste.

EL ARCIPRESTE DE HITA

Ya Lecoy⁶ señaló pormenorizadamente todas las rimas anómalas del Arcipreste, estableciendo que algunas de ellas se debían sin duda a errores del copista, como ocurre, por citar algunos ejemplos, con las estrofas 265, 286, 461, etc. Bien es verdad que no todas las que él cita son realmente anómalas, como las alternancias de diptongos *wé/ié*, pero sí lo son las más. Lecoy no cree que se pueda decir que el Arcipreste “fait usage de l’assonance”, pero por lo menos afirma que “il se permet certaines licences assez fréquentes”⁷. Lo mismo parece creer Corominas: “las rimas imperfectas de Juan Ruiz no pueden calificarse de verdaderas asonancias”⁸. Nosotros vamos a examinar de nuevo las “faltas” de rima consonante en el Arcipreste.

Un principio metodológico generalmente aceptado dice que si el mismo texto se registra en todas las copias es porque él formaba parte del texto original⁹. Así hemos de partir de aquellas estrofas en las que los tres manuscritos –S, T y G– coinciden en sus “anomalías rimáticas. No son muchas estas estrofas, en

5 Generalmente alveolar

6 *Recherches sur le Libro de Buen Amor de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita*, Farnborough, 1974

7 P. 53.

8 En el prólogo a su edición crítica, p. 64

9 Excluyo, por tanto, la estrofa 1356, en la que traen los tres manuscritos *caça nada* en el cuarto verso, rimando con los demás en rima en -ada. Digo esto porque Corominas altera el orden, con lo que se produce una rima imperfecta, que no está en ningún manuscrito y que, en consecuencia, no vamos a tomar en consideración.

concreto son las siguientes: 1217, 1239, 1338, 1355, 1392, 1398, 1453, 1468, 1475, 1500 y 1531.

Las rimas son:

1217: *fuerte- muerte - acomete - mete*

1239: *carmen - desamen¹⁰ - llamen - amen*

1338: *Valencia - espeçia - precia - femencia*

1355: *fama - adama - ama - alma*

1392: *garoça - orça - alaroça - moça¹¹*

1398: *recabdo - prado - mandado - estrado*

1453: *diablo - cabo - cabo - menoscabo*

1468: *osadas - espaldas - vegadas - caualgadas*

1475: *salto - alto - garauato - rato*

1500: *aprieto - prieto - meto - ciento*

1531: *cuervo - ruego - luego - juego*

A ellas podríamos añadir aquellas en las que coinciden los dos manuscritos existentes:

46: *sentençia - greçia - sabiençia - çiençia* (S y G)

418: *mengua - lengua - fuelga - tuelga* (S y G)

466: *grandes - estades - coxeades¹² - catades* (S y G)

611: *creçe - pereçe - falleçe - vence* (S y G)

714: *afinco¹³ - rico - pellico - chico* (S y G)

815: *conorte - estricote - pelote - escote* (S y G)

830: *llama - ama - alma - derrama* (S y G)

863: *pasada - morada - poblada - rreguarda* (S y G)

869: *chico - çatico - tenico - finco* (S y G)

957: *madexa - dexe - quexa - coneja* (S y G)

1037: *ata - maltas - çapatras - altas* (S y G)

1041: *pago - algo* (S y G)¹⁴

10 *Ensanen* en S

11 Poco importa ahora que el ms. S traiga *garoza*

12 Poco importa ahora que G traiga *coxqueades*

13 Corominas mete la ene entre corchetes, pues dice que existía el ant. *afico*. Aun así considera que este es uno de los ejemplos de rima imperfecta.

14 No es una cuaderna. Corominas realiza una elucubración que no viene al caso

1403: *cato - espanto - quebranto -mato* (S y T)

1436: *falagos - amargos - encargos - trasfagos* (S y T)

1624: *cabo - recabdo - alabo - cabo* (S y T)

Estas alternancias rimáticas en un principio podrían favorecer la tesis de la posibilidad métrica de la rima asonante en Juan Ruiz, sea ello por inhabilidad o por principios poéticos. Ahora bien casi todas ellas lo que presentan es la adición de una consonante líquida o nasal, generalmente en situación implosiva:

RT/T: 815, 1217

RD/D: 863

RG/G: 1436

RÇ/Ç: 1392

RM/M: 1239

NÇ/Ç: 46, 611, 1338

NT/T: 1500, 1558

ND/D: 466

NC/C: 714, 869

LM/M: 830, 1355

LD/L: 1475

LT/T: 1037

LG/G: 1041

BL/B: 1453

Quedan por explicar cuatro ejemplos, de los que hablaremos más adelante.

Estas mismas alternancias se registran en otras estrofas:

RT/T

386: *completas - prietas - puertas - encobiertas*

403: *enartan - apartan - catan - baratan*

RÇ/Ç

569: *çarça - haça - garça - plaça*

1618: *março - maço¹⁵ - regaço rretaço*

NT/T

171: *benditas - çintas - mitas - escriptas¹⁶*

15 O *caço* en T

16 Es grafía culta, por lo que no hemos de tenerla en consideración.

562: *cates - mates - antes - arrebatés*

575: *hita - quita - pynta - cohyta*

NÇ/Ç

452: *creçe - peresçe¹⁷ - fallece¹⁸ - vençe*

607: *desfalleçen - paresçen¹⁹ - desfalleçen²⁰ - vençen*

752: *çaça - parança - plaça - pelaça*

LM/M

197: *llama - ama - alma - rama*

936: *fama - ama - rama - alma*

1181: *ramos - amos²¹ - salmos - estamos²²*

1719: *amas - palmas - almas²³*

TR/T

151: *maestro - cabestro - esto - aquesto*

1598: *profectas²⁴ - saetas - tabletas - letras*

1704: *angosto - rrostro - angosto - agosto*

PR/P

219: *quepa - estepa - lepra - çepa*

LS/S

1419: *raposo - prouechoso - polso - coso*

1442: *falso - traspaso - paso - cadahalso²⁵*

RD/D

749: *abutarda - jugada - escarda - tarda²⁶*

MB/B

1090: *liebre - fiebre - mienbre - quiebre*

RV/V

155: *sirve - abive - esquive - byve*

17 Idem.

18 Con sigma en el manuscrito G.

19 Vid nota 6.

20 No hace al caso que G traiga *enslaqueçen*.

21 S trae *ambos*, lo que también es posible.

22 O *andamos* de G y T.

23 Cantar de ciegos.

24 Sic.

25 Es la lectura de S y G. T rompe la rima .

26 G estropea la rima.

RS/S

1325: *versos - aviessos - traviessos - esos*

Las hay incluso en las que se combinan varias de estas posibilidades:

126: *almas - amas - amas²⁷ - palmas*

166: *fuerte - suerte - mente - muerte*

323: *comadre - grande - alcalde - valde*

653: *plaçã - graça - andança - alça*

930: *trota - otra - conorta - corta*

A estas habría que añadir las siguientes alternancias:

LL/L

264: *candela²⁸ - ella - centella - querella*

1601: *devallen - callen - salen²⁹ - fallen*

RR/RL

114: *caçurra - aburra - burra - burla³⁰*

BD/B o D

560: *alaba - aljaba - alaba - recabda³¹*

663: *fablado - recabdo³² - cuydado - afincado*

A las que hay que añadir las citadas 1398 y 1624. Curiosamente en todas ellas la anomalía está en la voz *recabdo*.

Además deberíamos citar también aquellas alternancias que se basan en la presencia de una semivocal:

330: *mente - gente - veynte - vente*

439: *pauiotas - cotas - coytas - arlotas*

743: *biuda³³ - temida - corrida - defendida*

1257: *sonetes - afeytes - jugetes - risetes³⁴*

1438: *pariente - reluziente - dulçemente - veynte*

27 El manuscrito S trae *anbas*.

28 Dice Lecoy que existe *candella*, y cita a Aguado. No es verdad. Además sería una forma antietimológica.

29 Aunque existió *sallir*.

30 Otro de los ejemplos que Corominas considera de rima asonante.

31 Como en la 398 Corominas considera que pudiera ser que el original dijese *acaba*.

32 Si es que no era ya *recado*.

33 Aunque podríamos pensar en una pronunciación con /b/ implosiva.

34 Corominas la da como uno de los ejemplos de rima imperfecta.

Rimas por evolución fonética

En primer lugar nos vamos a referir a aquellas en las que hay una alternancia -s/-z.

Estrofa 108: *pagez*³⁵ - *refez* - *cortés* - *es*

Estrofa 1705: *muñoz* - *nos* - *dios* - *vos*

En estos dos casos más que rimas “asonantes” lo que tenemos son ejemplos de que ya en el siglo XIV había empezado la fricativización de la dentoalveolar en situación final de palabra.

Similar es la rima de la estrofa 482: *plaz* - *solaz* - *catat* - *vollaz*, que mostraría la asibilación de la dental final. Aunque por tratarse de la parodia del francés la argumentación fonética no es tan sólida³⁶.

Otro caso es el de las estrofas 1032 y 1275, a las que podríamos añadir la 797. En ellas parece haber rima entre dentoalveolar sorda y sonora: En la primera el manuscrito G rima *almuerza* con *esfuërça*, pero en el S la primera palabra tiene Ç, que es lo que le corresponde etimológicamente, por lo que lo único que podemos concluir es que el copista de G las confundía. En la segunda es al contrario: las grafías etimológicas³⁷ las tiene G y las confunde S.

Algo similar ocurre con la 797: el manuscrito S no presenta anomalías rimáticas, pero a costa de un *tristençia*, que no nos consta que haya existido; frente a *tristeza* en G.

Rimas problemáticas

Hay estrofas cuyas anomalías hacen sospechar que se trata de un problema en la transmisión del manuscrito, especialmente en aquellos casos en los que uno o dos de los manuscritos presentan lecturas alternativas. Veámoslos una por una:

Estrofa 111: *agora* - *llora* - *ora* - *noria*

La última palabra es una modernización del copista de un ya, al parecer, arcaizante *nora*.

35 Sic.

36 Vid al respecto K.J. Adams “Juan Ruiz’s manipulation of rhyme”, en Gybbon Monnypenny *Libro de Buen Amor studies*, Londres, 1970, p. 20. También se podría pensar en una estrofa con una estructura métrica AABB.

37 Aunque la de *almueça* es problemática.

Estrofa 187: *golpe - xarope - tope - enforce*³⁸

El cuarto verso no tiene mucho sentido, además de presentar la anomalía del verbo sin diptongar³⁹. Habría que proponer un “arope” o algo similar.

Estrofa 193: *neçio - preçio - reçio - quedo*

El último verso no tiene sentido - “andando mucho la muela teniala con el pie quedo” -, puesto que si se refiere a la muela debería ir en femenino; parece mejor cambiar por “con el pie reçio” con valor predicativo. Por otra parte las rimas repetidas no son extrañas en el Arcipreste. Las sugerencias de Corominas no son aceptables.

Estrofa 275: *mata - barata - cata - rrecabda*

El último verso está estropeado por el copista -“el diablo lo lieua quando non se rrecabda”-, debe decir “recata”, “no se da cuenta”, como ya dijo Corominas⁴⁰.

Estrofa 398: *cabo - ramo - alabo - recabdo*

La segunda es *cabo* en G. “*Mal ramo*” existe también en la 101, lo que favorece la lectura de S, pero también hay “*mal cabo*” -195, 1453 y 1624⁴¹- que es seguramente la buena lectura⁴²

Estrofa 441: *pecas - beatas - çapatas - baratas*

Es claro que no tiene sentido el primer adjetivo (“E busca mensajera de unas negras pecas”). Se han dado diversas explicaciones, ninguna convincente. El contexto parece sugerir que se trata de una prenda de vestir.

Estrofa 442: *alegra - despagar - falagar - çegar*

Ya Lecoy consideraba que era un verso corrompido. De la misma opinión es Corominas, que propone *alegar* (“allegar”)⁴³

Estrofa 446: *cuerda - enamora - concuerda - avancuerda*

Corominas -sin ninguna explicación- sustituye el verso b por “te acuerda”, que es más razonable habida cuenta del contexto: “non oluides tal dueña, mas della re acuerda”

38 Lecoy escribe *torpe*, que no existe.

39 Corominas sugiere un “vocalismo análogo o dialectal”. No creemos..

40 Modificación que, por cierto, no comenta en las notas.

41 En las dos últimas hay doble rima en *cabo*, como en nuestra estrofa.

42 Además G cambia el último verso en *rebato*.

43 Y dice “Por lo demás atiéndase a que *ar* es muy semejante a *ra* en la letra de este escriba”. Se refiere al de G.

Estrofa 588: *perdido - ascondido - oluido - ferió*

Como ya dijo Corominas, hay que suponer un “me ha ferido”

Estrofa 662: *quexa - aquexa - dexa - abaxa*

Corominas acepta, con matices, la propuesta de Cejador de cambiar D por *alex*.

Estrofa 665: *endrinas - vezinas - parlillas - espinas*

Esta estrofa, conservada en el ms. G aconseja la sustitución por “parlinas”, como ya dijo en su día Cejador y acepta Corominas.

Estrofa 723: *cascaueles - alfileres - manteles - reçeledes*

En primer lugar, parece claro que lo que decía el arcipreste es *alfilet*⁴⁴. Por otra parte, el cuarto verso se “arregla” considerando que el tratamiento es de “tú”: “entra, no reçeles”

Estrofa 781: *sardinas - gollortas - adefinas - gallinas*

Como ya dijo Corominas⁴⁵, hay que corregir “gollortas” por “golosinas”

Estrofa 821: *fallía - artería - valía - orilla*

Es clara la equivocación de S, en G está la buena lectura: “a las vezes espanta la mar e faz buen día”

Estrofa 832: *embargo - encargo - largo - penado*

En G el cuarto verso ha sido sustituido por *amargo*, que acepta Corominas.

Estrofa 1008: *peligro - vestiglo - siglo - ceñiglo*

Es evidente que todavía en la época del Arcipreste todavía no se había producido la metátesis de las líquidas, por lo que se trata de una rima consonántica perfecta; así lo insinúa Corominas.⁴⁶

Estrofa 1085 - *cabritos - gritos - friscos - tintos* (S)

Hay que aceptar la lectura de G y en vez de “quesuelos friscos” leer “fresuelos⁴⁷ fritos”, como ya dijo Lecoy. Las explicaciones de Corominas no son convincentes. En consecuencia se trata de un nuevo caso de alternancia NT/T

Estrofa 1269: *detener - papel - fazer - beuer*

Tanto S como G modernizan la primitiva forma *paper*⁴⁸

⁴⁴ *Alhileles* en el ms. G.

⁴⁵ Dic.. Sin embargo en su edición mantiene la lectura originaria.

⁴⁶ Aunque dice que “no es seguro”.

⁴⁷ O “quesuelos”.

⁴⁸ Corominas -Pascual no lo dan como seguro.

Estrofa 1361: *yua - byua - esquiva - sylua*

En G el último verso repite *esquiva*, lo que no es anormal en el Arcipreste, aunque hay que reconocer que la primera lectura cuenta con el apoyo de los ms. S y T. Aun así sería un caso más de alternancia LV/V.

Estrofa 1372: *-acabado - ferrado - mercado - combidado (S)*

La variedad está en los manuscritos T y G que traen *ferrando* o *fernando* en vez de *ferrado*. De todas formas, la alternancia entra dentro de las que hemos visto con nasal implosiva, aunque a nuestro entender el nombre del monte es el del manuscrito S

Estrofa 1516: *arco - marco - ? - vellaco*

No se puede considerar irregular esta estrofa, que T arregla poniendo “vellaco”, frente a los hápax de S - “caguyll hallaco”⁴⁹ - y T - “açaghulaco” -. Corominas prefiere la lectura de S, como suele ser habitual. Tendríamos, pues, la típica alternancia RC/C

Estrofa 1552: *profundo - segundo - mundo - mudo*

El manuscrito T trae como rima del verso cuarto *hundo*⁵⁰, con lo que hay rima consonántica. Las dos posibilidades son aceptables desde un punto de vista semántico. Aun aceptando la de S se trataría de una alternancia ND/D

Estrofa 1603: *consuno - ayuno - yuso - vno*

Solo se encuentra en el manuscrito S. El verso con la rima anómala no tiene demasiado sentido, por lo que es posible pensar en un error de copia, como ya dijo Cejador. Corominas, partidario de la rima asonante, sugiere en su edición varias posibilidades de enmienda.

Estrofa 1699: *prebenda - renta - prenda - senda*

Como admite Corominas⁵¹, existió “renda” hasta el siglo XIV, que es lo que hay que admitir.

Otras rimas irregulares

Después de lo expuesto, solo quedan verdaderamente seis estrofas con rima

49 El manuscrito dice *hallaço*.

50 Que es la lectura que ofrece Corominas.

51 En su Dic. Sin embargo en su edición de Hita decide dejar la palabra tal y como está, puesto que la forma *renta* se registra en otras ocasiones del Libro de Buen Amor.

asonante, lo que no es mucho. Veámoslas.

Estrofa 390:

*Non te quiero, amor, nin cobdiçio tu fijo
fazes me andar de balde, dizes me : "digo, digo"
Tanto más me aquexas quanto yo más aguijo
non me val tu vanagloria vn vil grano de mijo*

El manuscrito cambia la rima B por "dixo, dixo", que tampoco soluciona nada, puesto que es impensable una neutralización /ɲ/ - /ʒ/ en la primera mitad del siglo XIV. El hecho de que ambos manuscritos presenten formas del verbo *decir* tendrían que inclinar la balanza por la rima asonántica y no buscar otras explicaciones, aunque no tiene mucho sentido la frase que le dice el amor.

Estrofa 461:

*Otrossy yo passava nadando por el ryo
fazia la syesta grande, mayor que ome non vydo
perdia me de sed, tal pereza yo crio
que por non abrir la boca de sed perdí el fablar mio*

A lo que nos importa coinciden S y G. Sería posible pensar que existió una forma *vfo* con pérdida de la /d/ alternando con la acentuación aguda analógica, como ya dijo Lecoy y como parece indicar la estrofa 1387. Aun así Corominas lo da como inseguro, sin explicar por qué.

Estrofa 648

*Amigo, en este fecho ¿qué quieres que te diga
sey sutil e acucioso e avras tu amiga
non quiero aquí estar, quiero me yr mi vya
fuese doña Venus a mí dexo en fadig(n)a*

No tenemos nada que comentar⁵², salvo que quizá sea este un ejemplo de rima AABB.

Estrofa 847:

*Dixo doña Endrina a mi vieja pagada:
mi coraçon te he dicho, mi desseo e mi llaga
pues mi voluntad vees, conseja me que faga*

⁵² Corominas afirma que las enmiendas propuestas por Cejador y Aguado "son más graves y no hacen falta".

por me dar tu consejo verguença en ti non aya

El manuscrito G cambia la rima del primer verso por *paga* para buscar la rima. Corominas acepta esta lectura pero con la siguiente puntuación:

Dixo doña Endrina a la mi vieja: "paga

El cuarto verso lo corrige en *yaga*, con lo que la rima sería regular

Estrofa 957:

*Commo dize la vieja quando beue su madexa:
comadre, quien más non puede amidos moryr se dexa
yo, desque me vy con miedo, con frio e con quexa
mandele pacha con broncha e con çorron de coneja*

No comento la variaciones de G, que no vienen al caso. Ya vimos que este era uno de los casos en los que ambos manuscritos presentan la misma rima, por lo que habría que aceptar bien la rima asonante, bien lo poco creíble del ensordecimiento de //.

Estrofa 1531:

*Amigos non querades ser amigos del cueruo
temed sus amenazas, non fagades su rruego
el bien que fazer podierdes fazed lo luego luego
temed que cras morredes ca la vida es juego*

Ya mencionada. Coinciden en las rimas los tres manuscritos. El cuervo ha sido mencionado dos estrofas antes.

Estrofa 1700:

*Demandó los apostolos e todo lo que más vale
con grand afyncamiento, así como Dios sabe
E con llorosos ojos e con dolor grande
vobis enim dimitere quam suaue*

Corominas corrige la segunda rima por *grave* basándose en el original latino inspirador de estos versos.

Examinados todos los ejemplos, parece indudable que existen algunas rimas imperfectas. Ello nos llevaría a aceptar la teoría ya tradicional de la libertad del Arcipreste⁵³ en cuanto a la rigidez de la rima. Incluso eliminando aquellas que son malas lecturas de Lecoy, nada menos que 81 rimas "imperfectas" hay

53 Más que impericia.

en el Arcipreste. Una de ellas es un claro error de copia⁵⁴: seis se basan en problemas de fonética histórica que hace que seguramente no sean realmente rimas irregulares, con lo que quedan 74; ahora bien, de ellas 62 - el 84% - consisten en alternancias con nasales o líquidas. De las doce restantes, siete seguramente son debidas a errores de copia, por lo que no parece muy exacto afirmar que las cinco realmente con rima imperfecta sean evidencia de nada, sino muy al contrario, hacen pensar que estas son también errores de copia.

Quiero con ello señalar que lo que realmente se da con una frecuencia alta es la "asonancia" producida por alternancias con nasales y líquidas, tipo "ambos - amos", "alta -ata". Por consiguiente procede ahora comprobar si esta alternancia es exclusiva del Arcipreste o si se da también en otros autores del mester de clerecía.

SIGLO XIII

Berceo

De las 3304 estrofas de Berceo⁵⁵, presentan asonancias 38 estrofas, lo que realmente es un número poco significativo, pues representa menos de un uno por ciento. De ellas algunas realmente no son verdaderas asonancias, pues se trata de variantes producidas, sin duda, por copistas, como ocurre en los siguientes casos:

San Lorenzo, 101: *lechigal - entrar - atar - echar*, en donde el primer verso debía tener una forma con *-tr/* en el original

Milagros, 466: *escalentado - demudando - irado - provado*, el verso (B) no debe ser realmente un gerundio sino un participio⁵⁶.

Sacrificio, 79: *mandado - pagado - recabdo - errado*, el verso (C) es claramente *recado*.

⁵⁴ La 1603.

⁵⁵ Seguimos la edición de *Obra completa* (Madrid, Espasa Calpe, 1992).

⁵⁶ El copista se ha dejado llevar por el gerundio del primer hemistiquio, pues el sentido propugna el participio:

En figura de toro que es escalentado,
cavando con los pies, el cejo demuda(n)do,
con fiera cornadura, sañoso e irado,
Paróseli delante el traïdor provado.

Sacrificio, 154: *Oveya - pelleya - bermeja - pareja*, los dos primeros versos presentan formas dialectales leonesas como resultado de la yod segunda, lo que no parece propio de Berceo, por lo que hay que restituir *oveja y pelleja*.

De las 34 restantes, en 23 solo un verso no tiene rima consonante, y en las 11 restantes son dos versos los asonantes. Este hecho nos puede hacer suponer que las faltas se deben al copista que no supo leer el original, como en ocasiones han dicho los críticos; así en Loores, 168 - con rima *comienço - ordenamiento - fundamento - fraguamiento* -, Nicasio Salvador apunta en nota: "Esta copla contiene una de las escasas rimas asonantes de Berceo, pero ante la unanimidad de los códices mantengo la lectura; Dutton cambia *comienço* por *cimiento*"⁵⁷

En cuatro ocasiones es la voz "evangelio" la que rompe la rima, por lo que quizá haya que pensar en una forma semiculta **evangerio*:

San Lorenzo, 115: *lazerio - ministerio - salterio - Evangelio*

Duelo, 30: *imperio - lazerio - ministerio - Evangelio*

Sacrificio, 225: *ministerio - lazerio - refrigerio - Evangelio*⁵⁸

Signos, 53: *refrigerio - evangelio - lazerio - proverbio*

Hemos de decir, de todas formas, que en 15 estrofas la rima termina en -io/ia, lo que podría hacer pensar en un tipo de rima de las llamadas silábicas⁵⁹, de la que no faltan otros ejemplos, como *yaquantos - sanctos - mantos - fartos* (Santo Domingo 190), *vierto - cubierto - cierto - tiento* (Duelo 145), *impetra - letra - petra - entra* (Duelo 203). Plenamente asonánticas son 17 y con equivalencia acústica clara dos, además de las de "evangelio".

Finalmente hay otras palabras que aparecen en más de una ocasión estropeando la rima consonántica, como son "fijo" en rima en -ido⁶⁰, "preçio" en rima en -erio⁶¹, o "lazerio" en rima en -erio y -ecio⁶². Resumiendo, pues, parece que hay que rechazar de la poética berceana el asonantismo, siendo en todos los casos errores de copia.

57 Efectivamente en la estrofa 190 hay un verso parecido: *de la sancta credencia este es el cimiento*, pero en esa misma estrofa hay un sustantivo que podría ser el originario: *empezamiento*.

58 A ellas hay que añadir la 53 de los Signos, con dos anomalías: *refrigerio - Evangelio - lazerio - proverbio*.

59 Por ejemplo la que vemos en *refacio - escarnio - contrario - escapulario* (Milagros, 200), o en *refrigerio - evangelio - lazerio - proverbio* (Signos 53)

60 Milagros, 363, y Duelo, 57.

61 San Millán, 208, y Santo Domingo, 267.

62 San Millán 208, y Santo Domingo, 80.

Apolonio

El Apolonio presenta las mismas características métricas que observábamos en Berceo. De las 656 estrofas, hay 24 con irregularidades de rima⁶³. En todas ellas, menos en una, la asonancia solo se da en un verso, y son sin duda atribuibles al copista. El profesor Alvar elimina la mayoría de ellas en su edición crítica por considerar que son errores de copia dejando solo 10:

Estrofa 18: *reyal - general - capdal - cibdar*. No encontramos en los índices de Alvar ninguna otra palabra que pueda reconstruir la rima en -al.

Estrofa 178: *logar - natural - brial - atal*. Es posible un etimológico “logal”⁶⁴

Estrofa 179: *deballadas - vegadas - ortados - afirmadas*. En el verso C el adjetivo acompaña al sustantivo “puntos”; resulta evidente que en vez de este sustantivo debe tratarse de otro femenino.

Estrofa 260: *mano - alto - verano - sano*. Seguramente es un error de copia.

Estrofa 367: *calleja - conseja - compañera - erveja*. Alvar insinúa una posible “compañeja”

Estrofa 388: *sabor - traidor - traición - pavor*. Debe ser “deshonor”, como en la estrofa 536.

Estrofa 445: *Dionisa - astrosta - guisa - camisa*. Sería una rima plenamente asonante, si no es un error de copia.

Estrofa 483: *juglaresa - esa - quexa - promesa*. Es interesante por cuanto que es rima frecuente en Berceo y no falta en otros autores, lo que propugnaría una antigua forma sin palatalización.

Estrofa 546: *vasallos - cantos - cavallos - quebrantillos*. No existe un sinónimo con la terminación en -allos. Sería una de las escasas asonancias del poema.

Estrofa 554: *pedido - olvido - amigo - guarido*. Seguramente se trata de un cambio en el orden de palabras.⁶⁵

Fernán González

El poema presenta también algunos ejemplos de asonancia, amén de los

⁶³ Hemos usado la edición crítica de Manuel Alvar, ed. Castalia, 1976, y la de C. Monedero, ed. Castalia, 1987.

⁶⁴ Vid Corominas-Pascual.

⁶⁵ *Has contra amos sido muy leyal amigo*, puede ser algo así como *muy leyal amigo contra nos has sido*.

fallos de rima debidos al copista. Dice Juan Victorio⁶⁶ que hay ocho casos de asonancia, en realidad son muchos más –cerca de 40–, lo que ocurre es que reconstruye muchas de las asonancias del manuscrito⁶⁷; es lo que sucede con las estrofas 39, 113, 156, 186, 193, 232, 240, 320, 371, 398, 470, 491, 495, 498, 532, 593, 612, 677, 680, 691 y 701. En algunas, además, la corrección es sencilla bien porque consiste en un cambio de orden de una palabra en el verso, como en 252, 331⁶⁸, etc., o en un mero cambio fonético⁶⁹. En todos los casos es siempre un único verso el que tiene una rima anómala de tipo asonántico. Pero, como decimos, quedan 17 estrofas con versos anómalos, como son:

Estrofa 66: *complido - tenido - sabido -enemigo*

Estrofa 95: *sentidos - fijos - maridos - enloquecidos*

Estrofa 234: *venido - partido - sabido - vivo*

Estrofa 236: *complido - convidado - servido - vivo*

Estrofa 254: *quexado - campo - pecado - cruzado*

Estrofa 274: *Marta - maravilla - día - alcaldía*

Estrofa 294: *acabada - recabada - vegada - maja*

Estrofa 312: *irado - prado - loçano - mercado*

Estrofa 439: *cautivo - vivo⁷⁰ - esquivo - perdido*

Estrofa 448: *loçano - priado - otorgado - abraçado*

Estrofa 459: *compañas - montañas - guisada - mañas*

Estrofa 482: *fla - ira - mezquina - gula*

Estrofa 508: *amigos - recibidos - metidos - venidos*

Estrofa 639: *guarido - complido - digo - marido*

Estrofa 642: *afirmado - Fernando - guisado - mesturado*

estrofa 706: *desguisado - Fernando - lazado - reynado*

Estrofa 759: *esforçados - provados - loçanos - desaventurados*

Lo curioso es que las palabras que estropean la rima se repiten, así *campo*

⁶⁶ En el prólogo a su edición, ed. Cátedra, Madrid, 1981, p. 33.

⁶⁷ En realidad en su edición hay 17 asonancias, como veremos.

⁶⁸ En la 252, con rima en -anos, hay que cambiar el "moros" del verso A por "cristianos"; en la 331, con rima en -osa hay que cambiar el orden del sintagma "cosa cierta" por "cierta cosa".

⁶⁹ En la 476, con rima en -ellas, hay que cambiar el "maravillas" del verso D por "maraviellas", y lo mismo ocurre con la misma voz de la estrofa 621

⁷⁰ El manuscrito dice "nascido".

falla en rima en -ado en las estrofas 254, 371 y 701⁷¹, lo que hace suponer una sustitución por “prado”, *loçano* estropea la rima en -ado de las estrofas 312, 448 y 759, *Fernando* la rima en -ado de las 642, 608⁷² y 706; *vivo* la rima en -ido de 234, 236 y 439, *diablo* la rima en -ado de 39 y 398⁷³, *compaña* las en -adas de 498 y 691⁷⁴.

Por último quisiera comentar la estrofa 274. Caben dos “soluciones”: la primera es que se trate de una real asonancia, la segunda que se trate de un error del copista y haya que buscar una palabra que rima –como podría ser “alegría”–; cabe incluso la posibilidad de considerar que la pronunciación fuese *maravía*, como en judeoespañol, pero eso sería admitir un yeísmo tan temprano que me resulta increíble.

De la misma manera que en Berceo, “fijo” estropea una rima en -ido. Admitiendo que todas estas estrofas eran originariamente como nos han llegado, en ocho casos se trata de “equivalencias”, seis de asonancias normales, dos “silábicas” - las de “Fernando” -, y solo en un caso la asonancia se produce en dos versos de una estrofa. Puede sorprender que la mayoría sean rimas en -ado - siete - y en -ido - siete -, pero es normal puesto que son las rimas más empleadas siempre. Sin embargo, si admitimos las correcciones propuestas, las anomalías se darían solo en siete estrofas, lo que es un número lo suficientemente reducido como para no pensar en meros errores de copia.

Alexandre

Más compleja es la situación de este poema⁷⁵. Ciertamente tampoco el porcentaje de rimas anómalas es muy elevado, pues, aunque el número absoluto es de 117, el porcentaje es de un seis por ciento respecto a las 2675 estrofas de que consta. Pero no es eso lo importante, sino que parece que la libertad rimática del Alexandre es mayor que en los demás poemas del siglo XIII en el sentido de que

71 Los dos últimos reconstruidos por Menéndez Pidal y por Victorio.

72 Reconstruida por Victorio.

73 Cambiada por Victorio en “pecado”.

74 Cambiada por Victorio por “mesnadas”.

75 Hemos manejado las ediciones de D.A. Nelson, J. Cañas y F. Marcos Marín.

parece posible que la cuaderna de componga de los pareados, es decir, que tenga una rima AABB. Esto ocurre en 13 ocasiones⁷⁶.

En la edición de Nelson el número de asonancias es mayor porque elige lecturas que propician la asonancia; queremos decir: si en el manuscrito O o en el P hay una palabra que hace rima consonántica, parece preferible esa lectura, como hacen generalmente J. Cañas y F. Marcos Marín, con lo que eliminamos 21 asonancias, que es un número importante.

Por otra parte hay “errores” que se repiten, como ocurre con la rima de la palabra *Grecia*, que siempre se da con rimas en -encia:

6: *Grecia - sabiencia - potencia - ateniencia*

46: *sapiencia - fallencia - repetencia - Grecia*

216: *Grecia - reverencia - malquerencia - entencia*

812: *Grecia - sapiencia - estrevencia - repetencia*

918: *Grecia - desabeniencia - ateniencia - fallencia*

2005: *Grecia - atrevencia - femencia - garridencia*

A nuestro modo de ver en el texto primitivo podría haber un **Grecia* y que, en consecuencia, estas estrofas deben ser excluidas del cómputo de asonancias. Algo similar ocurre con *cabo*:

242: *pagado - monedado - pecado - a cabo*

251: *fazendado - privado - menoscabo - llamando*⁷⁷

483: *desafiado - costado - cabo - criado*

556: *encontrado - grado - cabo - mercado*

683: *cabo - privado - engañado - desarrado*

76 146: *Dario - contrario / Arsanio - escarmio* (y las mismas rimas en la 814).

280: *Guisa - quartiza / misma - çisma.*

436: *Laeretes - Boetes / averes - poderes.*

443: *Tesalia - Italia / paria - contraria.*

527: *Colpado - parado / buscando - vando.*

826: *Leyenda - fazienda / luzencia - terciá.*

871: *Lorigados - usados / aledanos - escrivanos.*

1257: *Bivos - cativos / mesquinos - vezinos.*

1357: *Digamos - entram(b)os / señalados - consados.*

1517: *Babilonia - Iconia / estoria - copia.*

1549: *Dado - pecado / delectando - fallamos.*

1884: *Promesa - juglaresa / dexa - queixa.*

Ciertamente hay también errores en los pareados, pero eso ahora no importa.

77 El gerundio parece correcto.

1302: *entrado - cavallo*⁷⁸ - *cabo - librado*

2419: *fado - pagado - grado - cabo*

Siempre *cabo* rompe una rima en -ado. Realmente en muchas de estas estrofas no es muy pertinente esta voz, mientras que sí lo es *lado*, que es lo que debía decir el original⁷⁹.

Otros casos llamativos por su repetición son:

Puño: estrofas 182, 482 y 953. En los tres ejemplos la rima es en -udo y en los tres el verso es parecido, respectivamente: *rachas fizo la lança que tenié en el puño, quebrantaron las lanças que tenién en los puños, quemávanles las lanças que trayén en los puños*⁸⁰. La verdad es que no parece haber otra palabra, terminada en -udo, que pueda sustituirla, salvo que pensemos en una expresión similar a "so el escudo".

Mano: estrofas 491, 676, 1382 y 1605. No hay tanta unanimidad, en dos casos la rima es en -ado y en los otros dos en -amos.

Campo: estrofas 542, 554 y 565. Ya vimos que es palabra que rompía la rima en el Fernán González; resulta sorprendente que las tres ocasiones se den tan cercanas, aunque, por otra parte, es palabra frecuente en el poema⁸¹.

Cuerpo: estrofas 511, 712 y 1038. Siempre en rima en -erto.

Escarnio: estrofas 146, 1910 y 2219. También en Berceo esta voz provocaba la asonancia. Lo más curioso es la semejanza de las estrofas en las que aparece, que tienen las siguientes rimas:

Estrofa 146: *Dario - contrario - Arsanio - escarnio*⁸²

Estrofa 1910: *Dario - secretario - escarnio - falsario*

Estrofa 2219: *escarnio - Dario - gladio - barrio*

Parece que predominan las rimas en -ario, como en Berceo. No proponemos ninguna sustitución léxica. Es voz no demasiado frecuente⁸³.

Y si Darío provocaba rimas anómalas, lo mismo sucede con Alexandre:

Estrofa 131: *Alixandre - padre - madre - parte*

78 No "pega" mucho el caballo en este verso.

79 No siempre por "lado", claro está.

80 En esta estrofa se repite en el cuarto verso: *todos en sus cabeças firiendo grandes puños*, en donde vemos la acepción de "puñetazo" que hoy se conserva en varias zonas del español.

81 En 48 ocasiones, según L. F. Sas: *Vocabulario del Libro de Alexandre*, Madrid, 1976.

82 Este ejemplo se podría eliminar si consideramos que tiene una estructura AABB.

83 Cinco ejemplos, según Sas.

Estrofa 1083: *madre- Alixandre - padre - confradre*

Estrofa 1360: *padres - Alixandres - madres - cofrades*

Y con Babilonia⁸⁴:

Estrofa 990: *estoria - Babilonia - memoria - discordia*

Estrofa 1517: *Babilonia - Irconia - estoria - copia*

Estrofa 2669: *gloria - victoria - estoria - Babilonia*

Al menos en dos de ellas parece que la rima es en -oria, lo que podría hacer suponer una forma *"Babiloria".

Somos conscientes de que no es necesario todo ello por cuanto –como hemos dicho– son muy numerosas las asonancias, por lo que, aunque eliminemos algunas, quedan muchas que parecen de difícil solución. Y en esto, como en otros muchos aspectos, el Alexandre se aparta del resto de los poemas del siglo XIII, en los que hemos visto que las asonancias son mínimas. En el Alexandre hay diez estrofas con asonancia en los cuatro versos, lo que ocurre rara vez en los otros poemas, aunque lo que predomina absolutamente es la asonancia en solo uno⁸⁵. La asonancia plena se da en 45 ocasiones, frente a 41 que pueden ser consideradas como "equivalencias acústicas" y 17 de "rimas silábicas"⁸⁶

Coincidencias curiosas son la de "amigo y "enemigo", en rima en -ido, lo mismo que ocurría en el Fernán González, la de "fijos", en rima en -idos, como en Berceo y en Fernán González, la de "quexa" en rima en -essa, como en el Apolonio.

Santa María Egipciaca

Frente al panorama examinado hasta ahora, el poema de la santa pecadora presenta unos resultados distintos: las asonancias de todo tipo son constantes, como estudió en su día don Manuel Alvar⁸⁷, y no tienen nada que ver con las

84 Que, cuando le interesa para la rima, a veces es Babilón .

85 88 ejemplos, frente a 20 con asonancia en dos versos.

86 Las asonancias se acumulan en los dos últimos versos, así la asonancia ocupa el verso C en 47 ejemplos, el verso D en 46, frente a 13 en el verso A y 18 en el B.

87 En edición y estudio, C.S.I.C., Madrid, 1970, tomo I, pp. 43-51.

estudiadas en los otros poemas del mester. Quizá en parte se deba a que, como es sabido, no se emplea la cuaderna vía sino los pareados.

SIGLO XIV

Pero López de Ayala

Panorama similar al observado en el siglo XIII es el que vemos en el Canciller Ayala. Solo hay 9⁸⁸ estrofas con algún verso en asonancia, lo que es un porcentaje mínimo que seguramente se debe a que las copias conservadas son bastante buenas. Solo dos estrofas: la 8 y la 1995 presentan asonancia en los cuatro versos. En otros dos casos solo es asonante en apariencia, me estoy refiriendo a las estrofas 355 y 367. En la primera, con las siguientes rimas: *ayuda - suda - cuida - ruda*, es claro que el copista ha cambiado el *cuda* originario; en la segunda, con las rimas: *fino - camino - sobrino - signo*, es evidente también que en el original aparecía *sino*. Finalmente hay una estrofa, la 490, con disposición en pareados, como las que vimos en el Alexandre: *callando - garrochando / grado - folgado*.

Vida de San Ildefonso

A partir del manuscrito sacado a la luz por L. Romero Tovar⁸⁹, se ha podido comprobar que la copia del siglo XVIII conocida hasta entonces y estudiada por M. Alvar⁹⁰ era bastante fidedigna. Ciertamente en esta copia se “arreglan” muchas de las faltas de rima que existen en el manuscrito del XV⁹¹, pero aun así quedan algunas que, curiosamente, están en los dos textos. No vamos a citar aquellas estrofas en las que hay falta de rima, lo que evidencia un error de copia⁹², sino solo aquellas en las que parece haber una cierta rima asonante.

Estrofa 28 (30)⁹³: *assaz - cartas - partas - fagas*

88 De ellas, dos conservadas solo en el manuscrito E.

89 “La *Vida de San Ildefonso* del beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas”, *R.F.E.*, LX, 1978-80, pp. 285-318.

90 *Vida de San Ildefonso*, Bogotá, 1955; y *Concordancias e índices léxicos de la Vida de San Ildefonso*, Málaga, 1980.

91 Las de las estrofas 13, 23, 25, 36, 65, 83, 92, 94, 102, 103, etc. Solo en algún caso está bien la rima del XV y estropeada la del XVIII, como ocurre en la estrofa 269.

92 A veces modificado con acierto por M. Alvar.

93 Entre paréntesis la numeración de Romero Tovar.

Estrofa 43 (45): *vicio - Ambrosio - beneficio - servicio*

Estrofa 46 (48): *mto - tlo - fijo - vos/(honra)*

Estrofa 83 (85): *rato - cuanto - recabdo - zapato*

Estrofa 104 (107): *santo - espanto - quebranto - rato*⁹⁴

Estrofa 114 (117): *maravillados - llorando - llorando - deseando*

Estrofa 159 (162): *heregía - heregía - Marta - fija*

Estrofa 160 (163): *desleal - ál - voluntad - tal*

Estrofa 230 (236): *alegría - medecina - clerezta - envía*

Estrofa 242 (248): *muerto - puerto - esfuerzo - tuerto*

No son muchas. La 28 fue “corregida por M. Alvar⁹⁵, y lo mismo hay que decir de la 43. En la 46. Además de la falta de rima del verso D, el C es claramente erróneo y sin sentido, se puede aceptar la corrección de Alvar de cambiar el “fijo” por “fío”. La 83 tiene dos asonancias, el verso C es cambiado con buen criterio por Alvar por “recato”, pero el verso B no tiene sentido, por lo que habría que cambiarlo por otra palabra con terminación en -ato. Algo similar ocurre en la estrofa 104, que Alvar propone para el verso D “entretanto”. También Alvar corrige una estrofa que en el manuscrito no tiene sentido, como es la 159⁹⁶, y lo mismo cabe decir de la 230⁹⁷. Por consiguiente solo quedan dos estrofas sin “corregir”: la 114 y la 242. La primera se modifica fácilmente poniendo un gerundio en el verso A. Y si solo queda una asonancia hay que entender que esta es también un error de copia.

Finalmente querría decir que existen estrofas con rima ABBA (la 33) y AABB (las 199, 222 y 268)

Sem Tob de Carrion

Es esta –como es sabido– otra obra con grandes problemas textuales. Ya el maestro Alarcos⁹⁸ habló de los problemas de la rima semtoniana. Sin entrar de

94 En el ms. Del XV el verso termina por “un rato diz”

95 Que deja la rima así: *fartas - cartas - partas - cuartas*.

96 Las rimas serían *heregía - decía - María - Mesta*.

97 En donde “medicina” no tiene sentido, y sí “malatía”.

98 “La lengua de los “Proverbios Morales” de sem Tob”, *RFE*, XXXV, 1951, pp. 240- 309. En otras ocasiones el maestro Alarcos ha vuelto sobre el texto de Sem Tob, pero sin que afecte a la teoría que exponemos.

momento⁹⁹ en el origen semítico de las rimas, lo que sí parece es que el panorama que nos ofrece Sem Tob es absolutamente distinto de lo observado hasta ahora. En primer lugar hay nada menos que 244 casos de asonancia, casi todos ellos en el segundo hemistiquio¹⁰⁰; pero lo más importante, lo fundamental –diría yo– es que un número importante de las asonancias, en concreto 78, se basan en que hay en uno de los versos una consonante alveolar *-n/*, *l/*, *lʔ/* o *lʃ/*-. Para poner unos ejemplos:

O/N: *mundo/menudo*¹⁰¹, *estaca/blanca* (90), *luengo/fuego* (129), *mansal/pasa* (464) *entiendelpuede* (475), *cojas/lisonjas* (513), etc.¹⁰²

O/L: *acatal/alta* (36), *ijadas/espaldas* (134), *almal/cama* (611) y *nacel/calce* (696)

O/R: *versos/gruesos* (67), *estorvol/ovo* (115) *fuerça/cabeça* (380), *personal/trastorna* (636), *cargal/traga* (700), etc.¹⁰³

O/S: *atiestal/prieta* (80), *mesmal/quema* (142), *dezimos/mismos* (650), *gostal/gota* (700)¹⁰⁴.

Curiosamente, otro alto porcentaje –nada menos que 47 casos– consisten en alternancias de una alveolar en situación implosiva, como las siguientes:

L/N: *altol/santo* (1), *balança/alça* (38), *alcança/calça* (223), y *altol/tanto* (415)

L/R: *suelto/tuerto* (367), *largol/algo* (390 y 628), *fidalgol/largo* (422), y *partel/talante* (517)

L/S: *juntol/justo* (14), *vientol/desto* (87), *nuncal/busca* (228, 557 y 671)¹⁰⁵

N/R: *ciertol/sarmiento* (63), *quartol/tanto* (180), *tientol/puerto* (215), *cobar-delgrande* (354), *verguença/fuerça* (355 y 404), *tiempol/cuerpo* (668), etc.¹⁰⁶

99 Hemos usado las ediciones de González Llubera, Shepard, García Calvo, y Mas, además de las variantes del manuscrito de Cuenca editado por L. López Grigera (Un nuevo códice de los "Proverbios morales" de Sem Tob", *BRAE*, LVI, 1976, pp. 221-265. Las variantes en la ordenación estrófica no nos afectan.

100 Como es sabido se discute si las estrofas semtonianas son pareados con rimas internas en los hemistiquios.

-A -B

-A -B

o si se trata de cuartetos, con un esquema a-b-a-b.

101 Rima que se repite seis veces.

102 En total 39 casos. A ellos habría que añadir la de /m/: *ombre/pobre* - seis veces - *cambios/resabios*, *obra/sombra*, etc, que son diez más.

103 En total 23 ejemplos.

104 En total siete ejemplos.

105 En total ocho ejemplos.

106 En total 27 ejemplos.

N/S: *junto/justo* (14), *destel/gente* (109) *nunca/busca* (228, 557 y 671), *estel/presente* (512), etc.¹⁰⁷

S/R: *cuestas/muertas* (37), *prestal/cierta* (91), *ciertal/tiesta* (281), *cierto/testo* (334), y *muerte/este* (560).

Algunas rimas asonantes no lo son, como las siguientes:

estrofa 59: *buena/presona*. Seguramente hay que partir de una forma *bona*, no inusual en los siglos XII al XIV.

estrofa 70: *mundol/dubdo* y 187 y 572 –*cierto/riepto*–, la pérdida de la explosiva las colocaría entre las alternancias de la primera serie.

estrofa 456: *quito/escripto*, en donde es evidente que el copista ha añadido una /P/ culta;

Finalmente las alternancias /n//ŋ/ y //V/ pueden deberse a la fonética semítica: *escarniol/daño* (186), *engaño/escarnio* (311), *animalial/falla* (341) y *ellas/muelas* (518).

A todo ello hay que añadir las rimas semíticas del tipo que Alarcos denominó “homoioteleuton”, es decir: solo rima la última sílaba. Apuntaba D. Emilio la sugerencia realizada por D. Alonso sobre un posible influjo árabe, y sí es posible en el caso de este último tipo de rimas, pero no parece posible en las alternancias consonánticas implosivas que hemos estudiado¹⁰⁸.

*Coplas de Yoçef*¹⁰⁹

En el mismo manuscrito de Cambridge en que se conserva el texto aljamiado de Sem Tob, hay también un fragmento de un poema seguramente del siglo XIV dedicado a José, está también en una variante de la cuaderna vía, con las características rimáticas que vimos en Sem Tob, es decir: con rima interna, con la diferencia de que el verso D, tiene siempre la misma rima en todas las estrofas¹¹⁰. En este poema judeoespañol observamos las mismas anomalías que en

107 En total ocho ejemplos.

108 Queremos agradecer a Federico Corriente la amabilidad con que siempre ha contestado a nuestras preguntas al respecto.

109 Seguimos la edición de I. González Llubera, publicada en su artículo “Fragmentos de un poema judeoespañol medieval”, *RH*, 1933, p. 420-433.

110 Consiste en la palabra *Yoçef*. De esta variante hablaremos después.

Sem Tob, es decir: las alternancias de alveolares en situación implosiva:

estrofa [274]: *fuerte - jente - çiertamente - apresuradamente*

estrofa [276]: *jente - muerte - dieste - talente*

estrofa [282]: *talente - siete - jente - muerte*

estrofa [287]: *mandamiento - muerto - enbuelto - puesto*

estrofa [299]: *esto - çierto - valiento - muerto*

estrofa [309]: *doliente - muerte - fuerte - jente*

Todas ellas en el primer hemistiquio, En dos casos hay, como en Sem Tob, neutralización de /l//ʎ/:

estrofa [284]: *çielos - aguelos - entrelyos*

estrofa [290]: *çielos - aguelos - entrelyos*¹¹¹

A ellas hay que añadir la neutralización /r//r̄/:

estrofa [274]: *tiera - çibera -era*

estrofa [278]: *çivera - tierra - çivera*

estrofa [304]: *era - tierra - manera*

Finalmente no hay falta de rima en la estrofa [282]: *Aibto - eskribto - vito*, en donde de nuevo la /b/ implosiva es culta¹¹².

Poema de Alfonso XI

Por desgracia es otro de los textos medievales que se nos ha conservado en copia defectuosa, lo que ha hecho incluso que desde hace tiempo se discuta sobre la lengua originaria del autor. Son, en consecuencia, muchas las rimas anómalas, incluso las faltas de rima que las ediciones críticas¹¹³ suelen “corregir”. Una de las principales anomalías está precisamente en la frecuente alternancia rimática entre [wé]/[ó]¹¹⁴, como en *fuera/ora* (444 y 852), *corona/buena* (1187 y 1539), etc., que ha sido lo que ha hecho suponer un origen gallego portugués al autor, pues habría que partir de formas sin diptongo para conseguir la rima¹¹⁵. Diego

111 No es de extrañar la coincidencia de rimas pues son versos casi iguales.

112 Deberíamos hablar ahora del Poema de Yusuf, pero el texto está tan deturpado que no merece la pena, aun cuando muchas de las rimas irregulares son de fácil corrección.

113 Como la de Yo Ten Cate o la de Juan Victorio.

114 20 casos.

115 O al menos leonés occidental, como ya dijo en su día Menéndez Pidal Vid para ello el libro de D. Catalán *El poema de Alfonso XI*, Madrid, 1953.

Catalán y Juan Victorio han señalado la gran cantidad de faltas en la rima –más de ochenta según este último¹¹⁶–, de las que sin duda hemos de excluir las que son meros errores de copia. Ahora bien, la inmensa mayoría de las asonancias no son como las que hemos observado en los poemas del siglo trece o en el Rimado, sino como las de Sem Tob o las de las Coplas de Yoçef, es decir: hay una alveolar más en la sílaba tónica en posición implosiva, como vamos a ver:

O/L

Estrofa 317: *guisado - Fuenteguinaldo*

Estrofa 356: *clavo - salvo*¹¹⁷

Estrofa 543: *bulda - saluda*

Estrofa 709: *Santiago - fijodalgo*¹¹⁸

Estrofa 740: *salto - desbarato*

Estrofa 1531: *alma - fama*¹¹⁹

Estrofa 1732: *llamava - Villalva*

O/N

Estrofa 699: *Alfonso - oso*¹²⁰

Estrofa 1302: *consigo - domingo*

Estrofa 1630: *blanca - Alicaca*

Estrofa 1805: *escudo - mundo*

Estrofa 2285: *escrita - tinta*

O/R

Estrofa 643: *Roma - forma*¹²¹

Estrofa 744: *puercos - Marruecos*¹²²

Estrofa 874: *arte - Barbate*¹²³

Estrofa 1244 *nieto - cierto*¹²⁴

116 Aunque nuestro propio cómputo nos da 158 casos de rimas anómalas.

117 Y en la estrofa 1990.

118 Que se repite en varias ocasiones, estrofas 715, 721 829, 1207, 1305, 1315, 1653, 1685, 1725, 1744, 2155 y 1414.

119 Y en la estrofa 2156.

120 Y en las estrofas 1711 y 2336; en la 884 "Alfonso" rima con "hueso".

121 Y 1898.

122 Que se repite en las estrofas 1135 y 1244. Con la alternancia vocálica WE/O, tenemos las estrofas 754 (locos), y con "pocos" las 1388, 1569 y 1926.

123 Y en las estrofas 1043, 1308, 1334 y 1621.

124 Y 2286.

Estrofa 1447: *cierta - gineta*

Estrofa 1960: *cistierna - llena*

Estrofa 1994: *guarda - mesnada*¹²⁵

O/S

Estrofa 148: *escritos - Cristos*¹²⁶

Estrofa 997: *quita - conquista*

Estrofa 1302: *marisma - prima*¹²⁷

Además encontramos alternancias de estas consonantes implosivas

S/R

Estrofa 78: *puesto - Tuerto*¹²⁸

Y quizá lo que es más importante, la alternancia /n/-/ni/mil/:

Estrofa 257: *Piña - aña*

Estrofa 273: *niños - caminos*¹²⁹ y *Alemania-España*

Estrofa 1465: *andamios - años*

Estrofa 1804: *cristianos - años*

Estrofa 1839: *marinos - niños*

Estrofa 1879: *seña - Ximena*

Estrofa 1959: *andamios - caños*

Esto no puede ser ya de influjo gallego-portugués, puesto que “piña” y “seña” tienen /n/ en esas lenguas, por lo que más parece una rima de alguien que no tiene el fonema nasal palatal, ya que no es posible igualarlas con aquellas en las que hay una yod en la última sílaba¹³⁰.

Nos gustaría hablar de las otras alternancias rimáticas, pero no es el momento.

Libro de miseria de omne

Las 502 estrofas de este poema al parecer tardío fueron publicadas por M.

125 Y 2135.

126 Y 284.

127 Y 1353.

128 Que se repite en otras estrofas: 166, etc.

129 Y 937.

130 Como en 408: *falaguero - salterio*, o en *dubdança - Françia* (estrofas 2170, 2175, 2181, 2191 y 2198).

Artigas en 1919¹³¹. Como no podía ser menos, las faltas de rima son numerosas, aunque, como en otras ocasiones, muchas de ellas son de fácil solución, así en la estrofa 63 - *santa - setenta - ochenta - canta* - los versos b y c deben tener las formas dialectales “setanta” y “ochanta”¹³²; de la misma manera en la estrofa 180 hay que corregir el “maravillas” del copista por “maraviellas”¹³³; también es claramente un error del copista el verbo “estar” del verso A de la estrofa 210, por el “ser” originario¹³⁴, y algunos casos más.

Lo mismo que hemos observado en otros textos, se admite la rima AABB, lo que ocurre al menos en las estrofas 12 - *digo-amigo/perdido- arrepentido* -, en la 127 - *vasallo- malofado-cuidado*, en la 185 - *pagano- cristiano/ nombrado-des-cabezado*, en la 375 - *lozano-villano/pagado-fallado* -, y quizá en alguna más. Si además admitimos la posibilidad de que existiese otras variaciones rimáticas del tipo ABAB o ABBA, tendrían rimas perfectas las estrofas 186 - *profano -espantado - christiano - descabezado-*, 240 - *liviana - menguada - sana - lançada* -, 454 - *logares - tempestades - ciudades - mares* -, 482 - *malfechores - dragones - visiones - pecadores* -, y algunas otras más, como veremos.

En 21 estrofas la asonancia solo se da en un verso, en 25 en dos, y en cuatro la asonancia es total¹³⁵. No es posible proponer las correcciones a todas estas anomalías, algunas ya hechas por Artigas, pero sí queremos destacar que hay una serie de palabras que se repiten en las asonancias, como son:

campo: rima en -ado en las estrofas 2 y 296, y en -anto en la 304. Para la 2 Artigas propone “prado”, lo que quizá sea la solución para la 296. Para la 304 parece, por el sentido, que el segundo hemistiquio está estropeado.

sanola, siempre rima en -ado/a en las estrofas 234, 240 y 241; hay que suponer “sanado”

131 “Un nuevo poema por la cuaderna vía”, *BBMP*, 1919, pp. 31-37, 86-95, 153-161, 210-216, 328-338, y 1920, pp. 41-48, 154-163, 233-255.

132 Son varios los aragonesismos del poema, de los que no voy a hablar.

133 En rima con *estrellas - candelas* y *ellas*.

134 En rima con *veer - aver - bolver*.

135 Estrofa 245: *aves - canes - madres - atales*.

Estrofa 247: *palabra - caya - dada - scapa*

Estrofa 448: *metidas - frias - mezquinas - guias*

Estrofa 477: *mala - agua - flama - compañía* .

casa, rima en -ada en las estrofas 59 y 433; habría que sustituir por “morada” o palabra similar.

Diablo rima en -ado en las estrofas 44 y 479.

Mares rima en -ades en las estrofas 89, 190 y 454

malo rima el -ado en las estrofas 73, 230, 288 y 296. Podría ser cambiado por “malvado” “errado”, etc.

trabajo rima en -ado en las estrofas 72, 73 y 113. La expresión “en trabajo” puede ser sustituida por “trabajado” o participio similar.

fizo rima en asonante, en las estrofas 151, 416, 432 y 481, todas ellas con problemas.

Otras rimas asonantes merecen comentario. La estrofa 88 tiene las siguientes rimas: *mortales - valles - peñascales - males*, en donde vemos una alternancia /l//l/ similar a la de la estrofa 127 - *vasallo - malo* -, a la 180 - *maravi(e)llas - estrellas - candelas - ellas*¹³⁶. Lo mismo ocurre con las nasales: en las estrofas 408 y 413 “niño” rima con otras palabras terminadas en -ino.

Otras rimas podrían explicarse por rima semántica, como la de la estrofa 113 *trabaio - danio* o la 479 - *machos - diablos - echados - nados* - que si cambiamos “machos” por “maslos” tendríamos otra rima semántica y una estructura de rima AABB. Finalmente llamamos la atención sobre la alternancia de rima de la estrofa 275: *alcaldes - dades - dañades - cativades*

Proverbios de Salomón

Conservado también en copias defectuosas, no escasean las asonancias en el manuscrito más antiguo, el de Toledo, las cuales seguramente se deben al copista, y que en muchas cosas se encuentran “corregidas” en la edición gótica; así en la estrofa 12 en estrofa trunca¹³⁷, tenemos la rima *destaja - plata - escarlata*, que en la edición gótica es *desata - barata - plata - escarlata*, que tiene además mucho más sentido que el “destaja” del manuscrito. De la misma manera en la 15 en vez del *capellanes* del verso B está en la edición gótica *abades*, rimando con *potestades*

¹³⁶ E incluso la 258, cuya rima - *malas - barajas - batallas - quemadas* - podría medio arreglarse suponiendo una forma aragonesa “barallas”.

¹³⁷ Es decir: con tres versos.

- *cibdades - eredades*; y en la 23 el *pobre* del verso D del manuscrito aparece en la gótica como *deve*, haciendo rima consonántica con *deve - beve - breve*.

Las demás asonancias son las siguientes:

Estrofa 43: *trigo - contigo - figo - mesquino* (pobre e mesquino)

Estrofa 65: *muerte - suerte - fuertes - fuente*

Estrofa 69: *fazienda - leyenda - tierra - emienda*

Estrofa 103: *juego - ruego - fuego - infierno*

Estrofa 172: *seso - queso - peso - despenso*

Más otras estrofas sin rima o con cinco versos en las que no merece la pena entrar¹³⁸. De las que acabamos de mencionar, solo la 69 está en la edición gótica en donde el verso C tiene como rima “corriendo”, que tampoco rima, pero que es fácilmente corregible por “corrienda”¹³⁹. Curiosamente la única rima asonante de la edición gótica es la de la estrofa 65.

Otros poemas

En 1960 dio a conocer M^a de Carmen Pescador del Hoyo tres breves poemas inéditos¹⁴⁰. El primero de ellos, *El pecado original*, está en tetrástrofos, que es del que vamos a hablar. El manuscrito parece ser de fines del siglo XIV y nada hay en él que nos permita una datación más concreta. Se nos han conservado catorce estrofas¹⁴¹. La rima suele ser consonántica, salvo las siguientes:

Estrofa 8: *abiertos - vieron, cubrieron - escondieron*

Estrofa 9: *grito - escondido - comido - vendido*

Estrofa 10: *nasçido - vendido - figo - defendido*

Estrofa 11: *presa - suelta - muerta - tuerta*

Es un alto porcentaje de anomalías; algunas son fácilmente “reparables” como la de la estrofa 8, en la que habría que sustituir el pluscuamperfecto “ovieran abiertos” por “abrieron”, o la de la 9, en donde “grito” está por

138 Como por ejemplo la 51, de tres versos, con rima en -ico; chico - rico - mercado, que en la edición gótica aparece como pedrico - chico - rico - zatico.

139 Como hace la *Crestomatia del español medieval*.

140 *Tres nuevos poemas medievales*, NRFH, XIV, 1960, pp. 242-250.

141 Algunas deturpadas, con dos o tres versos.

“grido”¹⁴². Más difíciles son las otras dos rimas anómalas. En la estrofa 10 es claramente un higo lo que come Adán. En la 11 el “presa” del primer verso no tiene mucho sentido¹⁴³, de todas formas lo que nos interesa resaltar es la alternancia /l/-/r/ de las otras rimas.

Además hay dos estrofas con rima consonántica que presentan anomalías de otro tipo:

Estrofa 3: *una - cuna - truna - luna*

Estrofa 12: *cortes - sortes - forte - morte*

La 3 tiene una forma extraña - “truna” - en donde esperaríamos bien el diptongo bien una /o/, pero tanto en una caso como en otro se rompería la rima. En cuanto a la 12 es raro el vocalismo, puesto que en el resto del poema se produce la normal diptongación de /ō/. Se podría propugnar una diptongación en /wo/, pero, en el fondo, lo que tenemos es algo similar a lo que hemos visto en el *Poema de Alfonso XI*.

Finalmente añadiremos algo que no tiene que ver con las rimas. La mención de Dios siempre se produce con la forma “Dio”, típicamente judía¹⁴⁴. No merece la pena que nos detengamos en algo que ya ha sido estudiado por otros críticos y que muestran su conservación en el judeoespañol actual¹⁴⁵.

Jesús Cid nos dio a conocer hace años un nuevo poema medieval, que él denominó *Lamentación del alma ante la muerte*¹⁴⁶, fechado en el siglo XIV y del que se han conservado 16 estrofas. No es cuaderna vía, sino “cuartetos que constan de un trístico monorrímo, con rimas independientes para cada estrofa, seguido de un verso de vuelta con rima común”¹⁴⁷, es decir: la copla zejelesca. Las rimas anómalas se dan en las estrofas siguientes:

Estrofa 5: *llamado - nacido - tornado*

Estrofa 6: *rogar - piedad - lugar*

142 Si hacemos caso a Corominas-Pascual sería prueba de que el texto es aragonés, pero las soluciones fonéticas son castellanas y “gridar” se encuentra en textos medievales castellanos.

143 “Commo la muger se viera en fuerte presa”, es decir: apremio, apuro.

144 También podría ir en este sentido la mención al “pueblo escogido” de la estrofa 2.

145 Vid las reseñas bibliográficas en el artículo de J.A. Cid citado en la nota siguiente, p. 760.

146 Estudiado con el rigor que le caracteriza en el artículo titulado “*Lamentación del alma ante la muerte*. Nuevo poema medieval”, en B. Barza y Y. Jiménez eds. *Estudios de folklore y literatura dedicados a Mercedes Díaz Roig*, Méjico, 1992, pp. 729-791.

147 Idem, p. 746.

Estrofa 9: *tocado - despoblado - cabo*

Estrofa 16: *fuesa - fuerza - vergüenza*

De ellas Cid reconstruye con acierto la 5, en donde es obvio que debía existir el participio fuerte “nado”, y la 9, en la que propone el aragonés “cado”¹⁴⁸. Las otras dos las justifica por “proximidad fonética”. No tenemos ninguna propuesta para la estrofa 6, pero sí pudiera explicarse la de la estrofa 16 como un ejemplo temprano de confusión de /s/ y /ʃ/.

COPISTAS, AUTORES, JUDÍOS

Después de nuestro examen, parece que existen dos tipos de asonancia: A) la que se da en los siglos XIII y XIV en muchos de los poemas del mester de clerecía, cuya caracterización consiste en la mera alternancia de la consonante rimática, y B) la que encontramos en algunos poemas del siglo XIV, cuya caracterización consiste en alternancias consonánticas en situación implosiva.

Tanto en un caso como en otro prácticamente no existen estrofas asonánticas, pues las escasas existentes parecen deberse a errores de copia. Por el contrario, la asonancia suele radicar en un solo verso del tetrástrofo o de la cuarteta. Resumidas así las cosas, parece claro que tenemos varias hipótesis, como veíamos al principio:

A) Las asonancias, del tipo que sean, están dentro de la poética de los autores del mester

B) Las asonancias, del tipo que sean, son meros errores de los copistas

C) Las asonancias, del tipo que sean, son descuidos, errores, “necesidades”, de los autores.

D) Hay que considerar de forma distinta los dos tipos de asonancia.

De las tres primeras opciones casi nada tenemos que decir, salvo que se podrían agrupar la A y la C, y, en cuanto a B, a su favor está el hecho de que las asonancias disminuyen cuando el texto originario se nos ha conservado en copias más o menos fieles, como ocurre con el Rimado de Palacio.

Por el contrario, sí conviene hablar por extenso de la opción D. También aquí podríamos presentar dos opciones:

¹⁴⁸ ‘Madriguera’, podría ser también “lado”.

D1) Las rimas asonánticas con adicción consonántica son una mera evolución de la rima “tradicional”.

D2) Las rimas asonánticas con adicción consonántica son el reflejo de una poética no castellana.

D1

Para la primera opción tenemos la opinión de Willis¹⁴⁹, al que sigue Jones, que hablan de que “la rima antigua admite todo un diapason de sonidos, desde la perfección acústica hasta rimas que se podrían confundir con asonancias”¹⁵⁰. Jones distingue entre la “rima modulada” y la “rima equivalente”, en la rima modulada “los elementos básicos de la rima se mantienen en las variantes; vocal tónica, consonante intermedia, vocal última, todas quedan iguales. La modificación consiste en la añadidura de sonidos que interrumpen sólo mínimamente el esquema fijo”¹⁵¹. Las equivalentes son las que difieren en la consonante intermedia siempre que coincidan en algún elemento articulatorio¹⁵². Según Jones, las rimas “contenidas en estas dos categorías fueron aceptadas como un recurso normal y corriente por todos los poetas de la cuaderna vía, aunque unos las usaron más que otros”¹⁵³. Ya hemos visto que no se pueden decir que sean un recurso normal, puesto que en muchos casos son excepcionales y casi todas ellas deben ser errores de copia dado el reducido porcentaje en que aparecen.

D2

Empezaremos recordando en qué poemas se registran: en el Libro de Buen Amor, en el Poema de Alfonso XI, en el Poema de Yosef, en los Proverbios Morales y en otros poemas menores de origen judío.

Dice J. Hassán que “la rima de las coplas sefardíes se rige por sus propias leyes, que no siempre coinciden con las de la perspectiva española a la que estamos acostumbrados, de modo que lo que en el sistema español podría definirse como rima consonante “imperfecta” o asonante “consonantizada” en el sefardí de

149 En el prólogo a su edición del Libro de Buen Amor.

150 “Las rimas moduladas del Arcipreste”, en *El Arcipreste de Hita: el libro, el autor. Actas del Iº Congreso*, Barcelona, 1973.

151 A continuación enumera esas alternancias que son las que hemos observado en el Arcipreste.

152 Labial con labial, sonora con sonora, etc..

153 Esta teoría de Jones ha sido recogida por J. Domínguez Caparrós en su *Diccionario de métrica española* (Madrid, 1999), que cita este tipo de rimas como *rima anómala*, *rima modulada* o *rima equivalente*, siempre citando estrofas del Arcipreste de Hita.

las coplas resulta ser perfectamente regular”¹⁵⁴. Dice también que no importa que no haya coincidencia total de sonido a partir de la última vocal tónica, sino que lo que esencial es la identidad de la tónica y la sílaba final, sin que importen “los sonidos que pueda haber entre ambas”¹⁵⁵. De la misma manera dice que la /n/ se considera como /ni/, y que cuando hay una un grupo de consonante más semiconsonante o líquida en la última sílaba estos grupos consonánticos se descomponen y se produce la rima, en casos como san-ia/rab-ia, palab-ra/lad-ra, etc.¹⁵⁶

Efectivamente, en los poemas modernos judeoespañoles podemos encontrar rimas como las anteriores, así en algunas de las coplas estudiadas por E. Romero¹⁵⁷ tenemos las siguientes:

llenzos - bezos - güesos
desierto - contento - cierto - secreto - firmamento
vente - fuerte - miente
gracia - ganancia - ansia
falto - harto
algo - largo
*chico - cinco - polco*¹⁵⁸
bizcocho - troncho
puerta - palabra - cuenta - ladra
fama - ama - alma

Y lo mismo sucede en la copla *La castidad de José*, estudiada reiteradamente por H. Hassan¹⁵⁹

Si esto es así solo caben dos opciones: A) la rima judeoespañola es una evolución de la rima “modulada” medieval, B) la rima judeoespañola actual es la

154 “Un género castizo sefardí: las coplas”, en *Los sefardíes, cultura y literatura*, S. Sebastián, 1987, pp. 103-117, la cita en la p. 111.

155 Y pone como ejemplos rimas como “dama-alma”, “puerta- cuenta”, etc..

156 Vid también E. Romero: *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, 1992.

157 “Formas estróficas de las coplas sefardíes”, en *Poeta estrófica*, Madrid, 1991, pp. 259-278; y “Las coplas sefardíes: categorías y estado de la cuestión”, en *Actas de las jornadas de estudios sefardíes*, Cáceres, 1981, pp. 69-98.

158 “Pollico”.

159 Nos valemos de la editada en su artículo “Versión manuscrita de la copla sefardí *La castidad de José*”, *Sefarad*, LII, I, 1992, pp. 123-130.

misma que se observa en los poemas medievales judeoespañoles y es, por lo tanto, su continuación.

Sobre la primera opción ya hemos opinado. No creemos en la existencia real de la tal rima. Si optamos por la segunda inmediatamente debemos preguntarnos entonces por qué la emplean el Arcipreste y el Poema de Alfonso XI. ¿Es que conocían esta posibilidad métrica? ¿Es que eran judíos? Quizá algún día pueda contestarse tal pregunta.